

„Demokratuerkei?“

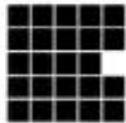
Beiträge zur türkischen Kultur
Türk kültürüne katkılar



Denkmal des
unbeschränkten
Inspektors
für soziale
Angelegenheiten
ohne Haftung

Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi
Erlangen Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Werner Fiederer, Zafer Titiz (TDS)

Titelbild und andere Cartoons: Devrim Demiral
Foto Bischoff/Kemal: Karin Bischoff

Layout:
Gerhard C. Tillmann



Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen
3.–24. November 1995

Demokratürkei ?

Die Türkischen Kulturwochen 95 sind schwerpunktmäßig einem Thema gewidmet, das nicht nur für die Türkei und ihre Nachbarstaaten, sondern für die Zukunft ganz Europas von eminenter Bedeutung ist: dem Demokratisierungsprozeß in der Türkei.

Ein Prozeß, der vielen Problemen und Unwägbarkeiten ausgesetzt ist: Zwar wurden vom türkischen Parlament wichtige Verfassungsänderungen zur Stärkung der demokratischen Kontrolle vorgenommen, dennoch sind Mißstände wie Folter, Menschenrechtsverletzungen und zum Teil krasse Eingriffe in die Meinungsfreiheit nach wie vor an der Tagesordnung. Die Aktionen des türkischen Militärs in Ost-Anatolien und im Irak werden dem Land vor allem von ausländischen Medien schwer angelastet. Auch das Erstarken muslimischer Fundamentalisten auf der politischen Bühne wird von allen Demokraten mit wachsender Sorge registriert. Dennoch: In der Türkei regiert ein frei gewähltes Parlament, dessen Ziel ein moderner, demokratischer und laizistischer Staat ist, der eine enge Anbindung an Europa sucht.

Eben diese Anbindung braucht die Türkei dringend zur Stärkung ihrer Demokratie. Aber gerade aufgrund der genannten Mißstände wurde dem Land der Beitritt zur EU bislang verweigert. Diese Zurückweisungen von Seiten der europäischen Nachbarn sind zusätzlich zu den politischen und sozialen Spannungen Öl auf das Feuer politischer Extremisten und religiöser Fundamentalisten. Eine Stärkung dieser antidemokratischen Kräfte muß verhindert werden, um die Türkei nicht als europäischen Partner zu verlieren.

Der Demokratisierungsprozeß in der Türkei ist nicht nur eine innertürkische Angelegenheit, finden die damit verbundenen Auseinandersetzungen doch längst auf internationaler Ebene statt. Die diesjährigen Türkischen Kulturwochen in Erlangen sollen ein Forum der Information und der Diskussion und ein kleiner Beitrag zur Stärkung der türkischen Demokratie sein.

Demokratürkei ?

Türk kültür haftalarının bu yılki ana konusu, yalnız Türkiye'yi ve komşularını değil aynı zamanda tüm Avrupa'ya da yakından ilgilendiren, Türkiye'nin demokratikleşme sürecidir. Birçok soruna ve engele bağlı bir süreç, (gerçi Meclis demokrasi kontrolünün güçlenmesi yolunda önemli Anayasa değişikliklerini gerçekleştirmiştir; ama) işkence, insan haklarının çiğnenmesi, düşünce özgürlüğünün kısıtlanması gibi kaba yaptırımlar da yadsınamaz. Türk Silahlı Kuvvetleri'nin Doğu Anadolu ve Irak'taki uy-



gulamaları ülkeye özellikle yabancı medya tarafından ağır suçlamalar getirmektedir. Köktendincilerin de politik sahnede güç kazanmaları, tüm demokratlar tarafından artan bir endişeyle gözlemlenmektedir. Buna karşın, Türkiye'de amacı, modern-, demokratik-, laik Devlet olan, Avrupa'ya bağlantı arayan hür seçilmiş bir Meclis hüküm sürmektedir.

Özellikle bu bağlantıya demokrasinin güçlenmesi için Türkiye'nin gereksinimi vardır. Fakat öncelikle antidemokratik uygunsuzluklar yüzünden ülkenin, Avrupa Birliği'ne girmesi engellenmiştir. Avrupa'daki komşuları tarafından bu dışlanma ülke içi politik dengesizliklere ve sosyal gerilime eklenerek, politik uçgüçlerin ve köktendincilerin ekmeğine yağ sürmüştür. Antidemokratik güçlenmeler ivedi engellenmeli Türkiye Avrupa'lı ortak olarak kalmalıdır.

Türkiye'nin demokratikleşme süreci artık Türkiye'nin salt kendi sorunu olarak geçirilemez, çünkü buna bağlı tartışmalar çoktan uluslararası düzeye taşınmıştır. Bu yılki Erlangen Türk Kültür Haftaları, tüm ilgilenenlere tartışmak, bilgilenmek ve Türkiye'deki demokrasinin güçlenmesine biraz da katkıda bulunabilmek için bir ortam sunuyor.

Freitag, 3. November, 19.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

Eröffnung der türkischen Kulturwochen und der Ausstellung mit Karikaturen des türkischen Zeichners Devrim Demiral

Devrim Demiral, geboren am 20.9.1970 in Ordu/Akkus, Türkei, ist Student im letzten Semester an der Hochschule für bildende Kunst der Mimar Sinan Universität. Seit 1985 werden seine Karikaturen in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht. 1995 wurde sein erstes Karikaturenalbun „Çizgili Yürek“ (angeritzte Herzen) der Öffentlichkeit vorgestellt. Mit scharfem Strich stellt Demiral Menschenrechtsverletzungen, Korruption, Vetternwirtschaft und Unterdrückung der Meinungsfreiheit an den Pranger, warnt vor den Gefahren einer Islamisierung, aber auch vor „Verwestlichung“ bzw. „Amerikanisierung“ der türkischen Gesellschaft.

Türk Kültür Haftalarının ve Türk karikatüristi Devrim Demiral'ın Karikatür Sergisinin açılışı

Devrim Demiral, 20.09.1970 tarihinde Ordu ili Akkuş ilçesinde doğdu. Mimar Sinan Üniversitesi Güzel Sanatlar Akademisi Resim Bölümü son sınıf öğrencisidir. İlk karikatürleri 1985 yılında Çarşaf mizah dergisinde yayınlandı. Birçok dergi ve gazetede çizdi. Halen bir çocuk dergisinde çizgi romanları yayınlanmaktadır. İlk karikatür albümü Çizgili Yürek 1995 yılında yayınlandı.

Demiral insan haklarının çiğnenmesine, rüşveti, kanyincılığı ve düşünce özgürlüğüne baskıyı içnenli çizgileri ile yarıyor. Ayrıca toplumun dinciliğine, yanlış batılılaşmasına yani Amerikanlaşma tehlikesine dikkatleri çekiyor.



Freitag, 10. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

„Demokratuerkei ?“

Podiumsdiskussion zum Demokratisierungsprozeß in der Türkei

- Aufgrund welcher Ursachen schreitet die Demokratisierung in der Türkei nur langsam voran?
- Das türkische Militär: Stabilisierungsfaktor oder Hemmschuh für die Demokratie?
- Verhindert die Reislamisierung der türkischen Gesellschaft den Demokratisierungsprozeß?
- Welchen Einfluß üben türkische und internationale Medien und Institutionen auf den Demokratisierungsprozeß aus?
- Inwieweit sind die Maßstäbe der westeuropäischen Demokratien auf die Türkei übertragbar?

Auf dem Podium diskutieren:

Zafer Şenocak, Schriftsteller und Journalist der taz, Berlin,

Bülent Tulay, Mitbegründer der Neuen Demokratiebewegung, München,

Dr. Etem Ete, langjähriger Vertreter der SHP und CHP in Europa, Psychiater, Hamburg,

Günther Kleff, Politologe und Schriftsteller, Berlin,

Prof. Klaus Kreiser, Turkologe, Bamberg

Tomas Avenarius, Redakteur der Süddeutschen Zeitung, München

„Demokratuerkei ?“

Türkiye'deki Demokratikleşme Süreci konulu panel tartışma

- Hangi nedenlerden dolayı Türkiye'deki demokratikleşme yavaş yürüyor ?
- Türk Silahlı Kuvvetleri demokrasinin desteği mi yoksa kösteğimidir ?
- Yeniden dine dönüş Türk toplumunun demokratikleşme sürecini engelliyor mu ?
- Türk ve international medyanın ve kuruluşların demokratikleşme sürecine etkileri nelerdir ?
- Batı Avrupa Demokrasilerinin ölçekleri Türkiye için ne-reye kadar geçerlidir ?

Panelde tartışanlar :

Zafer Şenocak, yazar gazeteci taz, Berlin

Bülent Tulay, Yeni Demokrasi Hareketi'nin kurucularından

Dr. Etem Ete, SHP ve CHP nin uzun süre Avrupa yetkilisi Hamburg'da Doçent



Günther Kleff, siyasal bilimci yazar, Berlin
Prof. Klaus Kreiser, türkolog, Bamberg
Tomas Avenarius, Yazışleri Müdürü, Süddeutsche Zeitung, München

Mittwoch, 15. November, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstrasse 1

"Leben und Werk des Yaşar Kemal"

Ein literarischer Abend mit Cornelius Bischoff

Cornelius Bischoff ist einer der wichtigsten Übersetzer türkischer Literatur im deutschsprachigen Raum. Zahlreiche Romane, Kurzgeschichten, Theaterstücke und Drehbücher namhafter türkischer Autoren wurden von ihm ins Deutsche übersetzt. Zu seinen bekanntesten Arbeiten zählen die Übersetzungen verschiedener Romane Yaşar Kemals für den Unionsverlag Zürich. Bekannt wurde der gelernte Jurist auch als Drehbuchautor für ARD, WDR und ZDF.

Yaşar Kemal und Cornelius Bischoff



Der in Istanbul aufgewachsene Cornelius Bischoff ist nicht nur Übersetzer der Werke Yaşar Kemals, sondern auch dessen enger Freund. Er ist wohl einer der tiefsten Kenner des großen türkischen Schriftstellers. C. Bischoff gestaltet diesen Abend mit Erzählungen von Episoden aus dem Leben Yaşar Kemals und mit Textauszügen aus verschiedenen Werken des Schriftstellers.

Yaşar Kemal'in yaşamı ve eserleri

Cornelius Bischoff ile bir edebiyat akşamı

Cornelius Bischoff Türk Edebiyatının Alman Dili konuşulan ülkelerdeki en önemli çevirmenlerinden birisidir. Tanınmış birçok Türk yazarın çok sayıda romanını, öyküsünü, tiyatro eseri ve senaryosunu Almancaya kazandırmıştır. En tanınan çalışmaları Zürich'deki Unionsverlag için yaptığı Yaşar Kemal romanlarının çevirileridir. Aslen hukuk okuyan Cornelius Bischoff, ARD, WDR, ZDF, Televizyon kurumlarında senarist olarak tanınmıştır. İstanbul'da yetişen Cornelius Bischoff, Yaşar Kemal'in yalnız çevirmeni değil aynı zamanda onun yakın bir dostu, böylece büyük Türk yazarını en iyi tanıyanlardan birisidir.

Cornelius Bischoff bu akşam, Yaşar Kemal'in yaşamından küçük öyküler anlatarak yazarın değişik eserlerinden kısa metinler okuyacaktır.

Freitag, 17. November, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

"Die unbefristete Frau"

Eine Komödie von Thomas Balkenhol mit Klaus Brückner und Sebahat Ünal; Regie: Dieter Woll

Seit der Computer Alois Demmel zu Ali Demirel vertürrt hat, fühlt sich Ali-Alois in Deutschland nicht mehr wohl. Er entwickelt eine Allergie gegen alles Deutsche. Sein Arzt rät ihm zu einer Radikalkur außerhalb des Landes. So entschließt sich Demmel, als Gastarbeiter in die Türkei auszuwandern, um vom deutschen Wesen gründlich zu genesen. Er findet dort eine türkische Ehefrau, die jedoch nicht so orientalistisch ist, wie sich das ein deutscher Mann vorstellt und wünscht. Die selbstbewußte, kämpferische, politisch aktive Frau muß Ali-Alois nun vom deutschen Manneswesen kurieren – eine wahre Roß- und Eselskur.

Das Stück hatte am 7.10.95 in Nürnberg Premiere und wurde vom türkisch-deutschen Publikum begeistert aufgenommen.



"Süresiz Kadın"

Thomas Balkenhol'den Klaus Brückner ve Sebahat Ünal'lı bir komedi
Reji: Dieter Woll

Bilgisayar Alois Demmel'i Ali Demirel olarak türkleştirdikten sonra, Ali-Alois artık Almanya'da rahat edemez. Alman olan ne varsa herşeyden pirelenir. Hekimi Almanya dışında köklü bir kür önerir. Böylece Demmel Alman kişiliğini tam bir sağlığa kavuşturabilmek için Türkiye'ye konuk işçi olarak göçe karar verir. Türkiye'de kendisine bir eş bulur ve evlenir. Fakat bu kadın bir Alman erkeğinin aklından geçirdiği, arzuladığı kadar şarklı değildir. Bu mücadeleci, kişilikli, politikada aktif kadın Ali Alois'u Alman benliğinden artmak zorundadır. Artık ölmek var dönmek yok!

Bu oyun 7 Ekim 1995 de ilk kez Nürnberg'de oynandı, Türk ve Alman izleyicileri büyüledi.

Freitag, 24. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

Konzertabend mit "FARABI"

Niederländisch-Uigurisches Musik-Ensemble mit Wouter Swets und Kamil Abbas

Das Ensemble FARABI (früher Calgija) besteht bereits seit 1969. Gegründet und geleitet von dem Musikethnologen Wouter Swets spezialisierte sich das Quartett in den letzten Jahren auf traditionelle Kunstmusik des Osmanischen Reiches sowie auf türkische und zentralasiatische Volksmusik. Vor zwei Jahren stieß der uigurische Musiker Kamil Abbas zu FARABI und bereicherte das Repertoire des Ensembles mit der typischen Musik seiner Heimat Xinjiang (Chinesisch-Turkestan).

Das Quartett besteht aus:

Wouter Swets: Synthesizer

Kamil Abbas: Gitjek, Geige, Rabab, Gesang

Joost Rekveld: Nay, Rabab, Dab

Roel Sluis: Kaval, Gesang

Aktuelle CD: „Mosaique Vivant“

"FARABI" Topluluğunun Konseri

Hollanda-Uygur müzik topluluğu Wouter Swets ve Kamil Abbas ile

FARABI topluluğu aslında 1969 da kurulmuş ilk ismi "Calgija" müzik etnoloğu Wouter Swets tarafından kurulan ve yönetilen dörtlü, son yıllarda osmanlı klasik sanat müziğinin yanısıra Türk ve Orta Asya halk müziğine de uzmanlaşmışlar. İki yıl önce Uygur müzisyen Abbas Kamil topluluğa katılmış ve repertuarı memleketi Xinjiang (Doğu Türkistan)'a özgü müzikle zenginleştirmiştir.

Dörtlü şu üyelerden oluşmaktadır

Wouter Swets: Synthesizer

Kamil Abbas: Gitjek, Keman, Rebab, Solist

Joost Rekveld: Ney, Rebab, Darbuka

Roel Sluis: Kaval, Solist

Güncel CD: "Mosaique Vivant"